

его здоровью, образованию, труду, что отражают, например, такие поговорки как: “To lengthen thy (=your) life, lessen thy (=your) meals” («Ешь поменьше, проживешь подольше», «Умеренность – мать здоровья») или “Diet cures more than lancet” («Правильное питание лечит лучше скальпеля», «Добрый доктор стоит повара»).

Итак, обучение иностранному языку нужно проводить в рамках культурного взаимодействия, а общение – в социокультурной среде, что позволит развивать познавательную деятельность студентов, потребность самостоятельно овладевать знаниями и совершенствоваться как вербальные, лингвистические, так и невербальные, социальные и культурные средства межкультурной коммуникации. Воспитание у студентов таких качеств, как толерантность и готовность к восприятию других культур является непременным условием эффективной межкультурной компетентности, способности к практической деятельности в сфере межкультурного общения.

Литература

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов лингвистических университетов и факультета ин. яз. высш. пед. учеб. Заведений / Н. Д. Гальскова, М. И. Гез. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 336 с.

2. Пассов, Е. И. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования [электронный ресурс] Е. И. Пассов. Мир русского слова – 2002 – № 4. Режим доступа: <http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28.250>

3. Боженова, Н. А., Бганцева, И. В., Кириллова, Е. Б. Работа с поговорками как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.science.education.ru/118-13891>. – Дата доступа: 06.11.2019.

<http://edoc.bseu.by/>

*О. И. Сахнова, О. А. Васильева
Белорусский государственный медицинский университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Неоспоримым является тот факт, что одной из функций любого естественного человеческого языка является функция выражения отношения

к происходящему в реальном мире. На этот факт, в частности, указывали Р. О. Якобсон, который выделял эмотивную функцию языка, и Андре Мартине, который указывал на экспрессивную функцию языка. Данная функция, на наш взгляд, часто находит свою реализацию через фразеологические обороты, придающие речи большую образность, эмоциональность, экспрессивность. Согласно определению Большой российской энциклопедии, фразеологизм (фразеологическая единица, идиома) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов [1].

Очевидно, использование фразеологизмов в речи создает определенную сложность при овладении навыком говорения на иностранном языке, но и является необходимой составляющей коммуникативной компетенции, формирование которой, как уже отмечалось авторами ранее, представляет собой одну из основных задач преподавателя иностранного языка в вузе [2].

Одни из наиболее часто употребляемых фразеологических конструкций в речи – это сравнительные, или компаративные обороты. Сравнение можно рассматривать как логический процесс, как способ познания объективной действительности, как сопоставление объектов с целью выявления черт сходства и различия между ними. Несмотря на то, что этот процесс является универсальным, существуют четкие различия между языками в грамматическом и лексическом оформлении сравнительных фразеологизмов.

Объектом исследования данной статьи являются фразеологические сравнительные обороты в английском и французском языках, затрагивающие описание человека, его внешних данных и личностных характеристик.

Таблица 1. Сравнительные фразеологизмы качеств человека в английском и французском языках

Английский язык [5]	Французский язык [3]
as pretty as a picture (букв. <i>хорош(а), как картинка</i>)	beau comme un ange/le jour (букв. <i>красив, как ангел/день</i>)
as ugly as sin (букв. <i>уродлив, как грех</i>)	laid comme un singe/un démon/le péché (букв. <i>уродлив, как обезьяна/черт/грех</i>)
as deaf as a post (букв. <i>глухой, как столб</i>)	sourd comme un pot (букв. <i>глухой, как горшок</i>)
as blind as a bat/a mole (букв. <i>слепой, как летучая мышь/крот</i>)	aveugle comme une taupe (букв. <i>слепой, как крот</i>)

as thin as a rail (букв. худой, как рельс)	maigre comme un clou (букв. худой, как гвоздь)
as white as a ghost (букв. белый, как привидение)	pâle comme la mort (букв. бледный, как смерть)
happy like as a flea in a dog house (букв. счастлив, как блоха в собачьей будке) as happy as Larry (букв. счастлив, как Ларри)	heureux comme un roi/un poisson dans l'eau (букв. счастлив, как король/рыба в воде)
have a face like a wet week-end (букв. иметь лицо, как дождливые выходные)	malheureux comme les pierres du chemin (букв. несчастен, как камни мостовой)
as straight as an arrow (букв. прямой, как стрела)	droit comme une flèche (букв. прямой, как стрела)
as sly as a fox (букв. хитрый, как лиса)	malin comme un singe/un renard (букв. лживый, как обезьяна/лиса)
as brave as a lion (букв. храбрый, как лев)	brave comme un lion (букв. храбрый, как лев)
Английский язык [5]	Французский язык [3]
as dumb as a doornail/a fish (букв. немой, как дверной гвоздь/рыба)	muet comme un poisson/un carpe (букв. немой, как рыба/карап)
as cross as two sticks (букв. злой, как две палочки)	méchant comme un diable (букв. злой, как черт)
as dumb as dirt/ stupid as a goose (букв. глупый, как грязь/как гусь)	bête comme une oie (букв. глупый, как гусь)
as stubborn as a mule (букв. упрямый, как осел)	têtu comme un âne (букв. упрямый, как осел)

Как явно следует из вышеприведенной таблицы, сравнительные фразеологические обороты в обоих языках имеют много схожих черт не только в лексическом плане (например, «Уродлив, как грех»), но и в смысловом и логическом выборе эталонного компонента сравнения, в частности, для описания состояния счастья как в английском, так и во французском языках в качестве эталона используется не отдельное существительное, а словосочетание, которое за счет присутствия в нем более точного и специфического смыслового плана соответственно наделяет фразеологизм большей эмоциональностью (см. фразеологизмы “Happy as a flea in a dog house” в английском языке и “Heureux comme un poisson dans l’eau” во французском).

Такое сходство обусловлено несколькими факторами, включая распространенность и, следовательно, опыт длительных наблюдений за поведением, характеристиками одних и тех же видов животных и растений, общая для обоих народов доминирующая религия (христианство), принципиальная схожесть менталитетов этих двух европейских народов и, ко-

нечно, непосредственное культурно-политическое влияние нормандцев на британцев, повлекшее за собой выраженное и необратимое влияние французского языка на лексический состав английского языка.

Однако, даже первоначальный анализ компаративных фразеологизмов позволяет выявить и специфические особенности для каждого языка, обусловленные как исторически сложившимся отношением к реалиям окружающей действительности, так и отличительными признаками языкового строя.

В качестве одного из примеров, явно иллюстрирующих проявление характерного этнического менталитета, можно привести сравнительные обороты, описывающие чувство разочарования, несчастья (см. Таблицу 1). Если во французском языке образ закрепился за безрадостными серыми камнями мостовой, то использование образа дождливой погоды в англоязычном фразеологизме имеет четкую национально-этническую окраску, связанную с переживаниями людей по поводу данной характерной климатической особенности Британских островов. Проявление национального культурного менталитета можно наблюдать во французском сравнении “*Вgrave comme son epee*” (букв. ‘храбрый, как собственная шпага’), эталон которого является характерным французским образом храбрости, что связано с тем фактом, что именно офицеры французской армии в прошлом отличались высоким мастерством фехтования.

Показательны также и примеры, связанные с омонимами или омофонами в языке. Такой фразеологизм как “*As cross as two sticks*” (букв. ‘злой, как две палочки’) может существовать только в английском языке, где есть омонимия существительного *cross* (‘крест’, ‘крестик’) и прилагательного *cross* (‘злой’). Подобное можно наблюдать во французском языке, где во фразеологизме “*Raisonner comme un tambour*” (букв. ‘рассуждать, как барабан’, в значении ‘говорить глупости’) используется омофон глагола *resonner* (‘звучать’) [4, с. 88].

Специфика культурно-познавательного опыта народа отчетливо проявляется во фразеологических сравнениях, берущих свое начало в знаковых литературных произведениях национальных авторов. Например, во французском языке существует сравнительное описание человека, хвастающегося богатствами, которых у него нет, с маркизом де Карабасом, которое связано с одним из персонажей сказки Ш. Перо «Кот в сапогах». Схожим образом ряд сравнительных фразеологизмов закрепился в английском языке благодаря гениальному произведению Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес». В качестве примеров приведем фразеологические обороты “*To grin like a Cheshire*

cat” (букв. ‘улыбаться, как чеширский кот’, в значении ‘быть очень довольным’) или “as mad as a hatter” (букв. ‘безумный, как шляпник’). Сравнительный эталон последнего, кстати, возник изначально во Франции, где шляпники использовали ртуть для придания большей мягкости фетру, но, работая без защиты, подвергались отравляющему воздействию паров ртути, что выражалось в безумном поведении. Очевидно, писатель использовал свои знания об этом для создания литературного образа Шляпника, а популярность сказки позволило фразеологизму закрепиться в английском языке [7]. Во французском языке, напротив, сравнительный фразеологизм не сохранился.

Нельзя обойти вниманием характерную особенность английских фразеологизмов сравнения, связанную с фонетическим строем английского языка. Специфическая ритмическая организация английского языка привела к закреплению в нем фразеологических оборотов с двойным союзом as... as с аллитерацией или одинаковым распределением ударных и безударных слогов. Например, аллитерация в выражениях “As pretty as a picture, as dumb as dirt”. Английский фразеологизм “As happy as Larry”, происхождение которого остается не вполне ясным, но часто связывается с неким Larry Foley, австралийским боксером конца XIX века, который был очень доволен своим последним призом, о чем было напечатано в газетной статье как раз под заголовком “Happy as Larry”, укоренился в английском языке, по нашему мнению, именно из-за идентичной ритмической структуры слов happy и Larry [6].

В заключение хотелось бы отметить, что на фразеологическом подуровне языка фиксируются исторически и культурно-значимые понятия определенного народа, его моральные, этические и эстетические нормы, специфические черты его национального менталитета, которые далеко не всегда, как показал вышеприведенный анализ, совпадают даже у народов, имеющих много общего в историческом и культурном плане. Поэтому изучение фразеологизмов в рамках овладения иностранным языком способствует лучшему пониманию языковой картины мира народа – носителя данного языка, что позволяет изучающему иностранный язык ощутить эффект сближения, выражаясь метафорически «стать своим среди чужих», и тем самым снять так называемый «языковой барьер».

Литература

1. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]: фразеологизм / БРЭ 2005–2009; гл. ред. Кравец С. Л. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4735262>, свободный.

2. Васильева, О. А., Сахнова, О. И. Использование веб-квеста на занятиях по иностранному языку в медицинском вузе [Текст] / О. А. Васильева, О. И. Сахнова // Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе: мат. III Респ. науч.-практ. конф. (с междунар. уч.), 31 января 2019 г., Минск, Беларусь / БГУ, Каф. английского языка естественных факультетов; [редкол.: А. Э. Черенда (гл. ред.) и др.]. – Минск: БГУ, 2019. – С. 29–31.

3. Назарян, А. Г. Образное сравнение французского языка [Текст] / А. Г. Назарян. – М.: Наука, 1965.

4. Скоробогатова, Т. И., Суралева, О. Ю. Географические каламбуры: фразеологизмы с компонентом астионимом во французском языке [Текст] / Т. И. Скоробогатова, О. Ю. Суралева // Научная мысль Кавказа. – 2018. – № 2. – С. 88–94.

5. English Idioms and Idiomatic Expressions [Электронный ресурс] / Learn English Today: free materials and resources for learners of English – Режим доступа: https://www.learn-english-today.com/idioms/idioms_proverbs.html, свободный.

6. Idiom of the Week [Электронный ресурс] / Bloomsbury International (UK) Ltd. – Режим доступа: <https://www.bloomsbury-international.com/student-ezone/idiom-of-the-week/1696-happy-as-larry>, свободный.

7. Mad as a Hatter [Электронный ресурс] / Idioms Online – Режим доступа: <https://www.idioms.online/mad-as-a-hatter>, свободный.

<http://edoc.bseu.by/>

Е. И. Лысая

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Китайский язык немыслим без фразеологизмов, в частности, чэньюй – лаконичных, но экспрессивных выражений, вобравших в себя мудрость, философию, культурные реалии множества поколений и соединивших все это в эмоциональных образах. Знание и понимание чэньюй является признаком образованности для китайца, а также показателем высокого уровня навыков для переводчика.

З. И. Баранова и И. В. Войцехович определяют чэньюй как устойчивое фразеологическое сочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [1, 18]: